

Текст Как Отражение Культурных Ценностей

Акрамова Гулихон Исламовна¹

Аннотация: Исследование художественного текста как источника культуры, выразителя национального характера и ментальности того или иного народа все больше привлекает внимание представителей современных гуманитарных наук к тексту как к единице культуры. Последнее время характеризуется бурным развитием исследований в области языка и культуры, где язык рассматривается как одна из форм отражения культуры.

Keywords: текст, культура, диалог культур, мультикультурная литература, языковые процессы.

Текст как динамическая система активно взаимодействует с другими динамическими системами. Это и искусство, и художественность, и литературное творчество, и культура, и многие другие явления. Подобную проблему в свое время рассматривал М.М. Бахтин, наметив круг вопросов, связанных с текстом. Однако этот круг трудно считать четко очерченным, ибо он все время увеличивается, затрагивая все новые и новые аспекты: «Проблема текста в гуманитарных науках. Гуманитарные науки – науки о человеке в его специфике, а не о безгласной вещи и естественном явлении. Человек в его человеческой специфике всегда выражает себя (говорит), то есть создает текст (хотя бы и потенциальный). Там, где человек изучается вне текста и независимо от него, это уже не гуманитарные науки (анатомия и физиология человека и др.).»

По данным языка пытаются судить о национальных свойствах характера того или иного народа. Семантическая система каждого языка отражает специфическую концептуализацию объективной действительности и субъективного мира его носителей, таким образом, экстралингвистические факторы трактуются как культурные явления данного народа. Много исследований рассматривают соотношение языка с особенностями национального характера, культуры, личности, разных складов мышления, разных литератур, различных эпох, уровней развития той или иной культуры и ее традиций. Культура раскрывает свое содержание через систему норм, ценностей, значений, идей и знаний, традиций и обычаев, получающих выражение в пространстве художественного текста. Таким образом, рассматривая язык не только как знаковую систему, функционирующую как средство передачи и получения информации, но и как культурный код нации, ставится вопрос о тексте как о единице культуры. Это позволяет исследовать функционирование текстов в той или иной культуре (языке). Цель данной статьи заключается в рассмотрении и определении переводного художественного текста как элемента языкового культурного диалога, воплощающего национально-культурную специфику исходного текста в другую культуру (языковую среду).

Текст как динамическая система активно взаимодействует с другими динамическими системами. Это и искусство, и художественность, и литературное творчество, и культура, и многие другие явления. Подобную проблему в свое время рассматривал М. М. Бахтин, наметив круг вопросов, связанных с текстом. Однако этот круг трудно считать четко очерченным, ибо он все время увеличивается, затрагивая все новые и новые аспекты: «Проблема текста в гуманитарных науках. Гуманитарные науки - науки о человеке в его специфике, а не о безгласной вещи и естественном явлении. Человек в его человеческой специфике всегда выражает себя (говорит), то есть создает текст (хотя бы и потенциальный). Там, где человек

¹ старший преподаватель кафедры методики русского языка Ферганский государственный университет



изучается вне текста и независимо от него, это уже не гуманитарные науки (анатомия и физиология чело́ века и др.) [8].

Пожалуй, именно художественный текст является самым ярким представителем стиля текста, отражающего национальную специфику принадлежности к той или иной культуре. Художественный текст несет эстетическое, эмоциональное, высоко смысловое, символическое, эталонное, образно-метафорическое значение в культуре, а также отражает национальный характер, менталитет и мировосприятие того или иного народа в пространстве литературного наследия данной культуры. Таким образом, произведения художественной литературы представляют большой интерес с точки зрения изучения национально-культурной специфики и культурной принадлежности художественного текста. Отличительной чертой именно художественного текста является чрезвычайно активное использование тропов и фигур речи: эпитеты, сравнения, метафоры, авторские неологизмы, повторы на разных языковых уровнях, игра слов, основанная на многозначности слова или оживлении его внутренней формы, ирония, «говорящие» имена и топонимы, синтаксическая специфика художественного текста оригинала, диалектизмы. Таким образом, сам художественный текст способен охватить все жанровое разнообразие художественной литературы, литературной критики и публицистики. Согласно теории текста Н. Валгиной, текст имеет две основные взаимосвязанные текстообразующие функции: функцию воздействия и эстетическую [2, с. 54]. На наш взгляд, любой художественный текст имеет также и культурологическую функцию. Художественный текст строится по законам ассоциативно-образного мышления, где жизненный материал преобразуется в своего рода «маленькую вселенную», увиденную глазами данного автора. Поэтому в художественном тексте за изображенными картинами жизни всегда присутствует подтекстный, интерпретационный функциональный план, «вторичная действительность». Автор рассказывает, используя конкретно-образные представления о мире предметов, воплощая художественное, эстетическое, историческое познание действительности. В этом отношении автор еще является и как выразитель духа своего времени, выразитель существующего мироустройства в той или иной культуре, выразитель и хранитель традиций, обычаев, фольклора, истории, как неотъемлемая часть любой культуры и быта любого этноса. Таким образом, представляется возможность определить художественный текст как явление, имеющее своим базисом культурное своеобразие. Из всех имеющихся определений понятия «текст» мы рассматриваем художественный текст как элемент и «вместилище культуры». Важнейшей характеристикой художественного текста является его культурный контекст, являющийся уникальным в своем роде и неповторимым. Фиксируя культурно-историческую информацию, художественный текст со временем выступает еще и как исторический документ, как свидетель той или иной эпохи, как показатель жизни народа, как памятник культуры, как показатель опыта предшествующих поколений, принадлежащих той или иной культуре. То есть художественные тексты выступают своего рода связной нитью социально-исторического и художественно-эстетического опыта, что обеспечивает устойчивое развитие человеческой культуры в пространстве литературы.

Историю культуры в пространстве литературы можно представить как процесс сохранения и приумножения текстов (явлений) культуры. Таким образом, художественный текст нами рассматривается как элемент культуры, где находится ярчайшее проявление специфики языкового и культурного своеобразия, исторической информации, выраженной картины мира [7].

Художественные произведения играют важную роль в диалоге культур, отражая национальный характер и национальную идентичность, а порой и влияя на их формирование. Эта роль раскрывается особенно ярко при их переводе на другой язык и при функционировании текста художественного произведения в другой культуре. И только такой контекст позволит раскрыть состояние национального языка, литературные и художественные взгляды общества в эпохе, которой был создан оригинал, картину духовной и интеллектуальной жизни общества определенной лингвокультуры. Перевод художественного произведения в принимающей культуре становится неким явлением, феноменом (медийным событием), которое отражает (как



зеркало) специфику конкретной культуры, ее жизни, жизни ее представителей (людей, личностей, исторических деятелей) в той или иной исторической или временной эпохе [6].

Языковые процессы, отражающиеся в современных русских прозаических и поэтических текстах, разнообразны, поскольку отражают названные тенденции. Язык, являющийся, по словам В. А. Масловой, «культурным кодом нации и создающий особую реальность, в которой живет человек, проявляется во всей своей полноте в тексте как явлении культуры» [3]. Назовем некоторые из языковых процессов, одно перечисление которых может свидетельствовать о разнообразии современного культурного пространства. Конечно, нельзя считать данные явления единственно возможными в современной герменевтике. Интерпретация текстов как явлений культуры - процесс сложный и динамичный, поскольку в меняющемся историко-культурном контексте меняются и принципы организации текста. Но, очевидно, можно считать всеобщими подходы к тексту как явлению культуры. С одной стороны, всякий текст - это хранитель информации, и задача исследователя состоит в том, чтобы правильно ее отсюда извлечь. С другой стороны, - текст является таким уникальным образованием, которое порождено автором, особенности личности которого запечатлены в тексте («образ автора»). Итак, перейдем к языковым процессам, в которых, на наш взгляд, нашли отражение и культурно-исторические преобразования. Прежде всего, это композиционные изменения в прозе (в частности, модификация приемов субъективации). Они повлекли за собой условность грамматического лица и появление спонтанного авторского «Я» (или «Мы»). Условность грамматического лица - это отражение условности самого окружающего мира. Одновременно с этим можно предположить, что условность грамматического лица является отражением многомерности личности, мультиперсональности [5].

Текст как произведение искусства, как явление культуры, - это то же самое, что и любое другое культурное явление - музыка, живопись, театр, «...настоящий художник слова именно созидает, творит реальность своего романа или поэмы так же, как творит свое произведение ваятель, музыкант, артист» [1, с. 76]. Важно подчеркнуть, что, несмотря на активность языковых изменений, основа построения художественного текста остается реалистической, что свидетельствует о проблеме «возвращения» вечных культурных ценностей, о чем говорят и представители синергетики и акмеологии: «...постмодернизм всегда представляет своеобразный возврат к классике, но на основе модернизма. Это означает, что постмодернизм - своеобразный синтез модернизма и классики» [4].

Список литературы/References

1. Бахтин, М.М. Проблема текста в лингвистике, филологии и других гуманитарных науках. Опыт философского анализа // Бахтин М.М. Литературно-критические статьи. – М., 1986.
2. Валгина Н. С. Теория текста: учебное пособие. М.: Логос, 2004. 280 с.
3. Маслова В. А. Лингвокультурология. -- М., 2001
4. Акрамова Г. И., Акрамова М. О НЕРАЗРЫВНОМ ЕДИНСТВЕ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ //Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences. – 2022. – Т. 2. – №. 4. – С. 711-714.
5. Akramova G. I., Mullaeva N. M. LANGUAGE IS A WAY OF EXISTENCE OF CULTURE //Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences. – 2022. – Т. 2. – №. Special Issue 4-2. – С. 572-575.
6. Акрамова Г. И. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЯ //Редакционная коллегия. – 2020. – Т. 204.
7. Islamovna A. G., Muratovna M. N. LANGUAGE IS A WAY OF EXISTENCE OF CULTURE. – 2022.
8. Akramova G., Mullaeva N. Language and culture //ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal. – 2021. – Т. 11. – №. 4. – С. 1212-1215.

